

PHOTOPHNO PENH

28 NOV > 6 DEC

Pour la deuxième édition de PhotoPhnomPenh, 22 expositions d'artistes internationaux seront présentées dans les principaux lieux culturels de la ville. Placé sous le signe de la découverte, de la fête et de la rencontre Asie - Europe, PPP 2009 proposera 5 séries de projections en plein air suivies de l'étonnante Nuit de l'année, présentant une centaine d'images sur 12 écrans au Wat Botum. Un atelier abordera la problématique de l'édition de photographie et de son utilisation dans la presse. De plus, avec le soutien des Ambassades des États membres de l'Union Européenne et la Délégation de la Commission européenne auprès du Royaume du Cambodge, une rencontre de photographes d'Asie du Sud-est et d'Europe sera organisée. Des "bateaux images" vogueront sur le Tonlé Sap durant une semaine.

For the second PhotoPhnomPenh event, 22 exhibitions of international artists will be presented in the main cultural venues of the city. In the spirit of discovery, festivity, and Asian-European encounters, PhnomPenhPhoto 2009 is offering 5 evenings of outdoor screenings followed by the dazzling "Night of the Year", in partnership with Les Rencontres d'Arles in France. A workshop will address the problematics of the edition of photographs and of their use in the press. Furthermore, a meeting between photographers from ASEAN and Europe will be organized with the support of the embassies of the EU Member States and the Delegation of the European Commission to Cambodia. The images boats will navigate the water of Tonle Sap river during one week.

Mes Coups de cœur

Straight from the Heart
Création musicale / musical creation:
Louis Scavia & Ly Vanhan

Lundi 30 novembre, 18h30 / URBA - RUFA
Christian Coujolle

Présentation des travaux de jeunes photographes français, cambodgiens, chinois, suisses, italiens et espagnols qui, dans le monde entier, ont exercé leur regard sur des sujets inattendus.

A presentation of works from young photographers from France, Cambodia, China, Switzerland, Italia and Spain who have looked at unexpected issues all over the world.

Écoles d'Art et de Photographie, un tour du monde

'Art and Photography schools', a world tour
Création musicale / musical creation
Louis Scavia & les musiciens de Phare Ponleu Selpak

Mardi 1^{er} décembre, 18h30 / URBA - RUFA

Avec la participation de / with the participation of Ecole Nationale Supérieure Louis Lumière (Paris, France), Ecole Nationale Supérieure de la Photographie (Arles, France), Instituto Nacional de Artes Plásticas (La Habana, Cuba), Les meilleures écoles du Brésil (Asso - Faculdade de Olinda, Senac - São Paulo, Anhembi Mourguim - São Paulo, FOTONOV - Boleim), Le 75 (Bruxelles, Belgique), Ecole Supérieure des Arts Appliqués de Vevey (Suisse), International Center of Photography - ICP (New York, USA).

Nouvelles du monde : 2008, année USA

News from the world: 2008, the year of USA
Jeudi 3 décembre, 18h30 / URBA - RUFA

Depuis la dernière édition de PPP le monde a continué à tourner. Événement "historique" est sans nul doute l'élection de Barack Obama. Nous visiterons les USA avec l'aide de photographes aux regards différents, et voyageurs dans 79 pays avec une sélection de "The Day of Change", projet pour lequel le magazine Courrier Japon a mobilisé 132 photographes.

Since the last edition of PPP the world keeps turning. The historic event of this year is the election of Barack Obama. We will travel all over USA through the different points of views of photographers from 79 countries with a selection of "The Day of Change" a project initiated by Courrier Japon which has mobilized 132 photographers.

Europe - Asie

Création musicale / musical creation
Richard Botsorn, Philippe Jovelie, Ep Vuha & Phat Sathlyden

Vendredi 4 Décembre, 18h30 / URBA - RUFA

Douze photographes européens et asiatiques vont créer en duo, durant une semaine, des dialogues photographiques qui seront présentés par les artistes lors de cette soirée.

Twelve European and Asian photographers will create during one week photographic dialogues which will be presented during this evening.

Avec le soutien de / with the support of :
Delegation of European Commission in Cambodia

NUIT DE L'ANNÉE

5 - 6 dec. 6pm / Wat Botum

Une année **12** year of
du monde **-ÉCRANS-** the world
en images **SCREENS-** in pictures

Tous les événements en français, anglais et khmer

All events in English, French and Khmer

CCF CAMBODGE
LES RENCONTRES D'ARLES
Smart
Tonal
SCA

Une vie à l'église

A life in church
Dimanche 29 novembre, 19h
Église française

Durant un an Sovann Phleng a documenté la vie quotidienne d'une ancienne église catholique transformée en un petit immeuble pour une quinzaine de familles. Le photographe présentera le résultat de son travail aux habitants.

For one year, Sovann Phleng documented the daily life in a former Catholic church in Phnom Penh that had been transformed into a small apartment building for about fifteen families. The photographer will present the results of his work to the tenants.

Bateaux Images

The "image boats"
27 novembre - 3 décembre, 18h30
Quai Sisowath / Riverside

Chaque année, vers le mi-novembre les cambodgiens célèbrent la fin de la saison des pluies. Dimanches baignés illuminés naviguent chaque soir durant une semaine sur le Tonlé Sap. Les bateaux images de PPP seront un clin d'œil poétique à ce rituel-usage. Ces projections flotteront navigeront sur le fleuve toute la semaine d'ouverture du festival.

Every year, at the mid-November, the Khmer people celebrate the end of the rainy season. Big floodlit boats sail every evening on the Tonle Sap river during one week. The "image boats" of PPP will make a poetical work to this celebration. These floating screenings will sail on the river during the whole opening week.

L'édition en photographie

Editing photographs
Vendredi 4 Décembre, 10h
CCF

Mener à bien un travail photographique est l'aboutissement d'une succession de choix souvent difficiles et douloureux pour le photographe. Avec des professionnels présents pour le festival, photographes, éditeurs de presse, organisateurs d'expositions, nous aborderons les principes, les critères, les enjeux de ces choix. La semaine sera à la fois un lieu de réflexion et de pratique.

The completion of a successful photographic work is the outcome of a series of choices. With the professionals attending the festival, photographers, newspaper editors, curators, we will discuss the principles, the criteria, the consequences of these choices. The workshop will be both a place for reflection and for practice.

Le programme de PPP...

28/11	14h	Ouverture / opening - parcours en Tuk Tuk	CCF
	22h	Vernissage & soirée / Opening & party Isabelle Vaillant, Sean Lee & Martin Kollar	Bodega/Mélan Rouge
29/11	12h	Vernissage / Opening - Photo Shops	Marché O'Russey
	17h	Conférence - Christian Coujolle	Java Cafés & Gallery
	18h	Vernissage / Opening - Lim Sokheanlina	Java Cafés & Gallery
	19h	Une vie à l'église / A life in church	Église française
30/11	18h30	Vernissage / Opening Sovann Phleng & Clément Briand	URBA / RUFA
	18h30	Mes coups de cœur / Straight from the heart	URBA / RUFA
1/12	18h30	Vernissage / Opening - Eva Leitolf	Méla House
2/12	18h30	Écoles d'Art et de Photographie, un tour du monde	URBA / RUFA
	18h30	'Art and Photography schools', a world tour	URBA / RUFA
3/12	18h30	Nouvelles du Monde / News from the world	URBA / RUFA
	18h30	Vernissage / Opening - Luo Dan	Chinese house
4/12	10h	Atelier - Édition en photographie Workshop - editing photographs	CCF
	18h30	Soirée / Evening show Europe - Asie	URBA / RUFA
5 - 6/12	18h30	LA NUIT DE L'ANNÉE 12 écrans - 12 screens	Wat Botum

Construction d'un programme

Set up a festival program
Christian Coujolle
Dimanche 29 Novembre, 17h
Java Cafés & Gallery

Comment se construit le programme d'un festival de photographes. Quest-ce qui guide les choix du commissaire ? Quels sont les fils conducteurs de la programmation. Christian Coujolle, Directeur Artistique de PPP présentera ses choix et nous donnera les clés de son programme.

How to make a programme of a photo festival. What guide the choices of the curator ? What are the connecting threads of such a programming ? Christian Coujolle, the artistic director of PPP will present us the choices he made and will give us the keys of the programme.

Lim Sokheanlina

Vernissage / opening :
Dim 29 nov, Sam 29 nov - 18h

Regard sur la société cambodgienne à partir d'autoportraits sur sa moto.

A look at Cambodian society through self-portraits of the photographer on his motorbike.

Photo Shops

S. Lunke, Sovann P., J.C Bourcart, L. Tumbjörk
Vernissage / Opening : Dimanche 29 nov, 12h
Stands n°313 - 317, 366, 367, 451, 452

4 petits expositions dans les boutiques à l'intérieur du marché.

4 small exhibitors in the shops inside the market.

Expositions - Exhibitions

Jusqu'au / until 20 dec

Eva Leitolf

Vernissage / opening
Mar 1^{er} déc, Tue 1^{er} dec - 18h30

À la recherche des traces du racisme dans son pays. Looking for traces of racism in her country.

Lim Sokheanlina

Vernissage / opening :
Dim 29 nov, Sam 29 nov - 18h

Regard sur la société cambodgienne à partir d'autoportraits sur sa moto.

A look at Cambodian society through self-portraits of the photographer on his motorbike.

Jean-Robert Dantou

Vernissage en Tuk Tuk / Tuk Tuk opening tour
Sam. 28 nov / Sat 28 nov - 14h (départ / departure CCF)

Les lieux de meetings de Barack Obama et de la campagne présidentielle française de 2007. The public meetings of Barack Obama and the 2007 french presidential campaign.

Myoung Ho Lee

Vernissage en Tuk Tuk / Tuk Tuk opening tour
Sam. 28 nov / Sat 28 nov - 14h (départ / departure CCF)

Des portraits d'arbres très poétiques. Poetic portraits of trees.

Christian Coujolle

Dimanche 29 Novembre, 17h
Java Cafés & Gallery

Comment se construit le programme d'un festival de photographes. Quest-ce qui guide les choix du commissaire ? Quels sont les fils conducteurs de la programmation. Christian Coujolle, Directeur Artistique de PPP présentera ses choix et nous donnera les clés de son programme.

Lim Sokheanlina

Vernissage / opening :
Dim 29 nov, Sam 29 nov - 18h

Regard sur la société cambodgienne à partir d'autoportraits sur sa moto.

A look at Cambodian society through self-portraits of the photographer on his motorbike.

Photo Shops

S. Lunke, Sovann P., J.C Bourcart, L. Tumbjörk
Vernissage / Opening : Dimanche 29 nov, 12h
Stands n°313 - 317, 366, 367, 451, 452

4 petits expositions dans les boutiques à l'intérieur du marché.

4 small exhibitors in the shops inside the market.

Jean-Christian Bourcart

Vernissage en Tuk Tuk / Tuk Tuk opening tour
Sam. 28 nov / Sat 28 nov - 14h (départ / departure CCF)
Création musicale : Daniel Penier

Un regard sur le magnifique marché O'Russey Market in Phnom Penh.

A look at the magnificent O'Russey Market in Phnom Penh.

Eva Leitolf

Vernissage / opening
Mar 1^{er} déc, Tue 1^{er} dec - 18h30

À la recherche des traces du racisme dans son pays. Looking for traces of racism in her country.

Lim Sokheanlina

Vernissage / opening :
Dim 29 nov, Sam 29 nov - 18h

Regard sur la société cambodgienne à partir d'autoportraits sur sa moto.

A look at Cambodian society through self-portraits of the photographer on his motorbike.

Jean-Robert Dantou

Vernissage en Tuk Tuk / Tuk Tuk opening tour
Sam. 28 nov / Sat 28 nov - 14h (départ / departure CCF)

Les lieux de meetings de Barack Obama et de la campagne présidentielle française de 2007. The public meetings of Barack Obama and the 2007 french presidential campaign.

Luo Dan

Vernissage / opening
Jeu 3 déc, Thu 3 dec - 18h30

À travers la Chine, un "road photo" tout en surprise et sensibilité. A photo road-trip across China, full of surprises and sensitivity.

Lim Sokheanlina

Vernissage / opening :
Dim 29 nov, Sam 29 nov - 18h

Regard sur la société cambodgienne à partir d'autoportraits sur sa moto.

A look at Cambodian society through self-portraits of the photographer on his motorbike.

Lim Sokheanlina

Vernissage / opening :
Dim 29 nov, Sam 29 nov - 18h

Regard sur la société cambodgienne à partir d'autoportraits sur sa moto.

A look at Cambodian society through self-portraits of the photographer on his motorbike.

By Nou Serelmony

Vernissage en Tuk Tuk / Tuk Tuk opening tour
Sam. 28 nov / Sat 28 nov - 14h (départ / departure CCF)

Images poétiques de détails du quotidien. Poetic images of everyday life.

Martin Kollar

Vernissage / opening
Sam 28 nov, Sat 28 nov - 22h

Instantanés dans son pays en mutation. Snapshots of his country in mutation.

Lim Sokheanlina

Vernissage / opening :
Dim 29 nov, Sam 29 nov - 18h

Regard sur la société cambodgienne à partir d'autoportraits sur sa moto.

A look at Cambodian society through self-portraits of the photographer on his motorbike.

Nuit de l'année

Night of the year

Ampanee Satoh

Vernissage en Tuk Tuk / Tuk Tuk opening tour
Sam. 28 nov / Sat 28 nov - 14h (départ / departure CCF)

Portraits de femmes musulmanes dans le sud de la Thaïlande. Portraits of Muslim women in southern Thailand.

Isabelle Vaillant

Vernissage / opening
Sam 28 nov, Sat 28 nov - 22h

Un "album de famille" tout en douceur et sensibilité. A Gentle and Sensitive Family Album.

Lim Sokheanlina

Vernissage / opening :
Dim 29 nov, Sam 29 nov - 18h

Regard sur la société cambodgienne à partir d'autoportraits sur sa moto.

A look at Cambodian society through self-portraits of the photographer on his motorbike.

Sohrab Hura

Vernissage en Tuk Tuk / Tuk Tuk opening tour
Sam. 28 nov / Sat 28 nov - 14h (départ / departure CCF)

Un regard tendre sur son entourage. A tender look at her entourage.

Ampanee Satoh

Vernissage en Tuk Tuk / Tuk Tuk opening tour
Sam. 28 nov / Sat 28 nov - 14h (départ / departure CCF)

Portraits de femmes musulmanes dans le sud de la Thaïlande. Portraits of Muslim women in southern Thailand.

Sean Lee

Vernissage / opening
Sam 28 nov, Sat 28 nov - 22h

Jeu de l'autoportrait en travesti. A play of self-portraits as a transvestite.

Lim Sokheanlina

Vernissage / opening :
Dim 29 nov, Sam 29 nov - 18h

Regard sur la société cambodgienne à partir d'autoportraits sur sa moto.

A look at Cambodian society through self-portraits of the photographer on his motorbike.

Nuit de l'année

Night of the year

Steve Luncker

Vernissage en Tuk Tuk / Tuk Tuk opening tour
Sam. 28 nov / Sat 28 nov - 14h (départ / departure CCF)

Steve et Xavier, dans l'intimité d'une relation entre le malade et l'artiste. Steve and Xavier: the intimacy of a relations between an ailing person and the artist.

Pha Lina

Vernissage en Tuk Tuk / Tuk Tuk opening tour
Sam. 28 nov / Sat 28 nov - 14h (départ / departure CCF)

Un hommage sensible à son père défunt. A sensitive homage to his deceased father.

Lars Tumbjörk

Vernissage en Tuk Tuk / Tuk Tuk opening tour
Sam. 28 nov / Sat 28 nov - 14h (départ / departure CCF)

Plongée dans l'hiver suédois. A plunge into winter in Sweden.

Sovann Phleng

Vernissage / opening
Lun 30 nov, Mon 30 nov - 18h

Un habitat communautaire original à Phnom Penh. An original communitarian habitat in Phnom Penh.

Clément Briand

Vernissage / opening
Lun 30 nov / Mon. 30 nov 2, 3, 4 dec 18h *admission / only*

Projections poétiques. Poetic Projections.



- Lieux / Venues
- 1 Ambassade de France 1 by Monivong
 - 2 Église Française Rue de France (47)
 - 3 En face de / opposite of "General Directorate of Rubber Plantation" Rue 84
 - 4 Chinese house 45 quai Sisowath
 - 5 Bodega 32 Blvd Sathorhas
 - 6 Musée National rue 178
 - 7 No Problem Park 55 rue 178
 - 8 URBA / RUFA 72 rue 19 (angle rue 178)
 - 9 XEM la Galerie 1360 rue 178
 - 10 Département de Arts Plastiques 37 rue 63
 - 11 Centre Culturel Français 218 rue 184
 - 12 Marché O'Russey
 - 13 Java Cafés & Gallery 56E1 By Sihanouk
 - 14 Méla House 6 rue 264
 - 15 Wat Botum
 - 16 Tonlé Sap Bateaux images

- Chez nos amis...
- A Marché Central - APD
 - La croquette - Globe Mag 241 quai Sisowath
 - Bodega Melan Rouge - FCC 32 Blvd Sathorhas
 - Equinax 3A rue 278
 - E Living Room 9 rue 306
 - Sasa Art Gallery 7 rue 360
 - Smart Store 464A bd Monivong

